

约翰福音第十八章译文对照

1【和合本】耶稣说了这话，就同门徒出去，过了汲沦溪。在那里有一个园子，他和门徒进去了。

【和修订】耶稣说了这话，就同门徒出去，过了汲沦溪。在那里有一个园子，他和门徒进去了。

【新译本】耶稣说完了这些话，就和门徒出去，过了汲沦溪。在那里有一个园子，耶稣和门徒进去了。

【吕振中】耶稣说了这些话，就同门徒出去，到汲沦溪谷那边。在那里有个园子，他和门徒就进去。

【思高本】耶稣说完了这些话，就和门徒出去，到了克德龙溪的对岸，在那有一个园子，他和门徒便进去了。

【牧灵版】耶稣说完这些话，和门徒一同出去，到了克德龙溪的对面，那里有一个园子，他和门徒便进去。

【现代本】耶稣这样祷告后，跟门徒一道出去，过了汲沦溪。那地方有一个园子，耶稣和门徒都进去。

【当代版】耶稣祷告完毕，就带着门徒渡过汲沦溪，进了一个园子。

【KJV】When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

【NIV】When he had finished praying, Jesus left with his disciples and crossed the Kidron Valley. On the other side there was an olive grove, and he and his disciples went into it.

【BBE】When Jesus had said these words he went out with his disciples over the stream Kedron to a garden, into which he went with his disciples.

【ASV】When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.

2【和合本】卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和门徒屡次上那里去聚集。

【和修订】出卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和门徒屡次在那里聚集。

【新译本】出卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和门徒常常在那里聚集。

【吕振中】把耶稣送官的犹大也知道那地方，因为耶稣同门徒屡次聚集在那里。

【思高本】出卖他的犹达斯也知道那地方，因为耶稣同门徒曾屡次在那里聚集。

【牧灵版】出卖耶稣的犹达斯知道此处，因为耶稣常和门徒来这地方聚会。

【现代本】出卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣常跟他的门徒在那里聚集。

【当代版】因为耶稣时常带着门徒到那里聚会，所以叛徒犹大也知道那地方。

【KJV】And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

【NIV】Now Judas, who betrayed him, knew the place, because Jesus had often met there with his disciples.

【BBE】 And Judas, who was false to him, had knowledge of the place because Jesus went there frequently with his disciples.

【ASV】 Now Judas also, who betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3【和合本】 犹大领了一队兵，和祭司长并法利赛人的差役，拿着灯笼、火把、兵器，就来到园里。

【和修订】 犹大领了一队兵，以及祭司长和法利赛人的圣殿警卫，拿着灯笼、火把，和兵器来到园里。

【新译本】 那时，犹大带着一队兵，还有祭司长和法利赛人的差役，拿着灯笼、火把、武器，来到园子里。

【吕振中】 于是犹大领了兵队、和祭司长跟法利赛人的差役，拿着灯笼火把和武器来到那里。

【思高本】 犹达斯便领了一队兵和由司祭长及法利塞人派来的差役，带着火把、灯笼与武器，来到那。

【牧灵版】 犹达斯领了罗马士兵及司祭长和法利塞人派来的侍卫，他们带着武器，拿着灯笼、火把来到那里。

【现代本】 犹大引了一队罗马兵，会同祭司长和法利赛人所派遣的圣殿警卫队走进园子里。他们都带着武器，也拿着灯笼和火把。

【当代版】 果然，犹大带着一队士兵，还有祭司长和法利赛人的差役，拿着灯笼、火把和武器来了。

【KJV】 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

【NIV】 So Judas came to the grove, guiding a detachment of soldiers and some officials from the chief priests and Pharisees. They were carrying torches, lanterns and weapons.

【BBE】 So Judas, getting a band of armed men and police from the chief priests and Pharisees, went there with lights and with arms.

【ASV】 Judas then, having received the band of soldiers, and officers from the chief priests and the Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4【和合本】 耶稣知道将要临到自己的一切事，就出来对他们说：“你们找谁？”

【和修订】 耶稣知道将要临到自己的一切事，就出来对他们说：“你们找谁？”

【新译本】 耶稣知道快要临到他身上的一切事，就出来对他们说：“你们找谁？”

【吕振中】 耶稣知道所要临到自己的一切事，就出来，问他们说：“你们找谁？”

【思高本】 耶稣既知道要临到他身上的一切事，便上前去问他们说：“你们找谁？”

【牧灵版】 耶稣知道即将发生在他身上的一切事，便上前去问：“你们找谁？”

【现代本】 耶稣知道将要发生在他身上的一切事，所以上前问他们：“你们找谁？”

【当代版】 耶稣早就知道这件事情要临到自己身上，于是出来问他们：“你们找谁？”

【KJV】 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

【NIV】 Jesus, knowing all that was going to happen to him, went out and asked them, "Who is it you want?"

【BBE】 Then Jesus, having knowledge of everything which was coming on him, went forward and said to them, Who are you looking for?

【ASV】 Jesus therefore, knowing all the things that were coming upon him, went forth, and saith unto them, Whom seek ye?

5【和合本】他们回答说：“找拿撒勒人耶稣。”耶稣说：“我就是。”卖他的犹大也同他们站在那里。

【和修订】他们回答：“拿撒勒人耶稣。”耶稣说：“我就是。”出卖他的犹大也同他们站在一起。

【新译本】他们回答：“拿撒勒人耶稣！”耶稣说：“我就是。”出卖耶稣的犹大和他们站在那里。

【吕振中】他们回答他说：“拿撒勒人耶稣。”耶稣对他们说：“我就是。”把耶稣送官的犹大也同他们站着。

【思高本】他们答复说：“纳匝肋人耶稣。”他向他们说：“我就是。”出卖他的犹达斯也同他们站在一起。

【牧灵版】他们回答说：“纳匝肋的耶稣。”

【现代本】他们回答：“拿撒勒人耶稣。”耶稣说：“我就是。”那时，出卖耶稣的犹大也跟他们站在一起。

【当代版】“拿撒勒人耶稣！”“我就是。”

【KJV】 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

【NIV】 Jesus of Nazareth," they replied. "I am he," Jesus said. (And Judas the traitor was standing there with them.)

【BBE】 Their answer was, Jesus the Nazarene. Jesus said, I am he. And Judas, who was false to him, was there at their side.

【ASV】 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, who betrayed him, was standing with them.

6【和合本】耶稣一说“我就是”，他们就退后倒在地上。

【和修订】耶稣一说“我就是”，他们就退后，倒在地上。

【新译本】耶稣一说“我就是”，他们就往后退，倒在地上。

【吕振中】耶稣一对他们说：“我就是”，他们就往后退，仆倒在地上。

【思高本】耶稣一对他们说了“我就是。”他们便倒退跌在地上。

【牧灵版】耶稣说：“就是我。”出卖耶稣的犹达斯，正和他们站在一起。耶稣一说“就是我”，他们就都倒退，跌倒在地。

【现代本】耶稣一说“我就是，”他们都倒退，跌在地上。

【当代版】他们听了，就往后退，并且倒在地上。那时犹大也站在那里。

【KJV】 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

【NIV】 When Jesus said, "I am he," they drew back and fell to the ground.

【BBE】 And when he said to them, I am he, they went back, falling to the earth.

【ASV】 When therefore he said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7【和合本】他又问他们说：“你们找谁？”他们说：“找拿撒勒人耶稣。”

【和修订】他又问他们：“你们找谁？”他们说：“拿撒勒人耶稣。”

【新译本】他再问他们：“你们找谁？”他们说：“拿撒勒人耶稣！”

【吕振中】于是耶稣又诘问他们说：“你们找谁？”他们说：“拿撒勒人耶稣。”

【思高本】于是他又问他们说：“你们找谁？”他们说：“纳匝肋人耶稣。”

【牧灵版】于是耶稣再问他们一次：“你们找谁？”他们说：“纳匝肋的耶稣。”

【现代本】耶稣再一次问：“你们找谁？”他们回答：“拿撒勒人耶稣。”

【当代版】耶稣又问：“你们找谁？”“拿撒勒人耶稣。”

【KJV】 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

【NIV】 Again he asked them, "Who is it you want?" And they said, "Jesus of Nazareth."

【BBE】 So again he put the question to them, Who are you looking for? And they said, Jesus the Nazarene.

【ASV】 Again therefore he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8【和合本】耶稣说：“我已经告诉你们，我就是。你们若找我，就让这些人去吧。”

【和修订】耶稣说：“我已经告诉你们，我就是。你们若找的是我，就让这些人走吧。”

【新译本】耶稣回答：“我已经告诉你们，我就是了。如果你们来找我，就让这些人走吧。”

【吕振中】耶稣回答说：“我已经告诉你们‘我就是’；你们既是找我，就放这些人走吧”。

【思高本】耶稣答复说：“我已给你们说了‘我就是’；你们既然找我，就让这些人去罢！”

【牧灵版】耶稣对他们说：“我已经告诉你们我就是。如果你们找的只是我，就让这些人走吧！”

【现代本】耶稣说：“我已经告诉你们，我就是。如果你们找的是我，就让这些人走吧。”

【当代版】“我不是说我就是吗？你们既然找我，那么，让我的门徒走吧。”

【KJV】 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

【NIV】 I told you that I am he," Jesus answered. "If you are looking for me, then let these men go."

【BBE】 Jesus made answer, I have said that I am he; if you are looking for me, let these men go away.

【ASV】 Jesus answered, I told you that I am he; if therefore ye seek me, let these go their way:

9【和合本】这要应验耶稣从前的话，说：“你所赐给我的人，我没有失落一个。”

【和修订】这要应验耶稣说过的话：“你所赐给我的人，我一个也不失落。”

【新译本】这应验了耶稣说过的话：“你赐给我的人，我一个也没有失落。”

【吕振中】[这是要应验他所说过的话说：“你所给了我的人，连一个我也没有失掉。”]

【思高本】这是为应验他先前所说的话：“你赐给我的人，其中我没有丧失一个。”

【牧灵版】如此应验了耶稣曾经说的话：“你交给我的人，我一个也没有丢失。”

【现代本】(耶稣这样说,正应验了他从前说过的话:“父亲哪,你给我的人,我连一个也没有失掉。”)

【当代版】这正应验了祂以前所说的:“你赐给我的人,一个也没有失落。”

【KJV】 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

【NIV】 This happened so that the words he had spoken would be fulfilled: "I have not lost one of those you gave me."

【BBE】 (He said this so that his words might come true, I have kept safe all those whom you gave to me.)

【ASV】 that the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I lost not one.

10【和合本】西门彼得带着一把刀,就拔出来,将大祭司的仆人砍了一刀,削掉他的右耳;那仆人名叫马勒古。

【和修订】西门.彼得带着一把刀,就拔出来,把大祭司的仆人砍了一刀,削掉了他的右耳,那仆人名叫马勒古。

【新译本】 西门.彼得带着一把刀,就拔出来,向大祭司的仆人马勒古砍去,削掉他的右耳。

【吕振中】西门彼得有一把刀,就抽出来,击了大祭司的仆人,砍掉他右边的耳朵;那仆人名叫马勒古。

【思高本】西满伯多禄有一把剑,就拔出来,向大司祭的一个仆人砍去,削下了他的右耳;那仆人名叫玛耳曷。

【牧灵版】西满伯多禄带着一把剑。他抽出来向大司祭的仆人马耳曷砍去,砍下了他的右耳。

【现代本】西门彼得带着一把刀;他抽出刀来,向大祭司的奴仆马勒古砍去,砍掉他的右耳。

【当代版】这时,西门彼得拔出佩刀,向大祭司的仆人马勒古砍了一刀,削掉他的右耳。

【KJV】 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

【NIV】 Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the high priest's servant, cutting off his right ear. (The servant's name was Malchus.)

【BBE】 Then Simon Peter, who had a sword, took it out and gave the high priest's servant a blow, cutting off his right ear. The servant's name was Malchus.

【ASV】 Simon Peter therefore having a sword drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. Now the servant's name was Malchus.

11【和合本】耶稣就对彼得说:“收刀入鞘吧,我父所给我的那杯,我岂可不喝呢?”

【和修订】于是耶稣对彼得说:“收刀入鞘吧!我父给我的杯,我岂可不喝呢?”

【新译本】 耶稣对彼得说:“把刀收入鞘里去!父给我的杯,我怎能不喝呢?”

【吕振中】于是耶稣对彼得说:“收刀入鞘!父给了我杯,难道我不喝么?”

【思高本】耶稣就对伯多禄说:“把剑收入鞘内!父赐给我的杯我岂能不喝吗?”

【牧灵版】耶稣对伯多禄说:“把剑收回去。难道我能不喝父给我的杯吗?”

【现代本】耶稣对彼得说：“把刀收起来吧！你以为我不愿意喝我父亲给我的苦杯吗？”

【当代版】耶稣对彼得说：“把刀收起来！不要这样，父神赐给我的杯，我怎能不喝呢？”

【KJV】Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

【NIV】Jesus commanded Peter, "Put your sword away! Shall I not drink the cup the Father has given me?"

【BBE】Then Jesus said to Peter, Put back your sword: am I not to take the cup which my Father has given to me?

【ASV】Jesus therefore said unto Peter, Put up the sword into the sheath: the cup which the Father hath given me, shall I not drink it?

12【和合本】那队兵和千夫长，并犹太人的差役就拿住耶稣，把他捆绑了，

【和修订】那队兵、千夫长，和犹太人的警卫拿住耶稣，把他捆绑了，

【新译本】于是那一队兵和千夫长，以及犹太人的差役拿住耶稣，把他绑起来，

【吕振中】兵队和千夫长跟犹太人的差役就捉拿耶稣，把他捆住，

【思高本】于是兵队、千夫长和犹太人的差役拘捕了耶稣，把他困起来，

【牧灵版】士兵和他们的队长，连同犹太人的侍卫，上前逮住耶稣，把他绑了起来。

【现代本】那一队罗马兵和队长，连同犹太人的圣殿警卫拿住耶稣，绑了起来，

【当代版】于是队长带着士兵和差役，上前把耶稣捆绑起来带了回去。

【KJV】Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

【NIV】Then the detachment of soldiers with its commander and the Jewish officials arrested Jesus. They bound him

【BBE】Then the band and the chief captain and the police took Jesus and put cords round him.

【ASV】So the band and the chief captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,

13【和合本】先带到亚那面前，因为亚那是本年作大祭司该亚法的岳父。

【和修订】先带到亚那面前，因为他是那年的大祭司该亚法的岳父。

【新译本】先带到亚那面前。亚那是当年的大祭司该亚法的岳父。

【吕振中】先带到亚那面前；（有古卷以 24 节置于此处）因为亚那是那年做大祭司的该亚法的岳父，

【思高本】先解送到亚纳斯那里，亚纳斯是那一年当大司祭的盖法的岳父。

【牧灵版】他们先把他解到亚纳那里，他是本年大司祭盖法的岳父。

【现代本】先把他解送到亚那面前；亚那是当年的大祭司该亚法的岳父。

【当代版】他们押着耶稣去见大祭司该亚法的岳父亚那。

【KJV】And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

【NIV】and brought him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year.

【BBE】They took him first to Annas, because Annas was the father-in-law of Caiaphas who was the high priest that

year.

【ASV】 and led him to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, who was high priest that year.

14 【和合本】 这该亚法就是从前向犹太人发议论说“一个人替百姓死是有益的”那位。

【和修订】 这该亚法就是从前向犹太领袖忠告说“一个人替百姓死是有利的”那个人。

【新译本】 该亚法就是从前向犹太人提议说“一个人代替人民死，这是有益的”那个人。

【吕振中】（有古卷以 24 节置于此处）该亚法是那位给犹太人出过主意说：“一个人替人民死、是对人民有益的。”

【思高本】 就是这个盖法曾给犹太人出过主意：叫一个人替百姓死，是有利的。

【牧灵版】 盖法曾给犹太人出过主意：“一个人替全民族死是划算的。”

【现代本】 这该亚法曾经向犹太人建议，说让一个人替全民死是一件合算的事。

【当代版】 以前曾向犹太人说过“让祂一个人替所有人民死来挽救整个国家，不是对你们有利吗？”这句话的，就是这个该亚法。

【KJV】 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

【NIV】 Caiaphas was the one who had advised the Jews that it would be good if one man died for the people.

【BBE】 It was Caiaphas who had said to the Jews that it was in their interest for one man to be put to death for the people.

【ASV】 Now Caiaphas was he that gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 【和合本】 西门彼得跟着耶稣，还有一个门徒跟着。那门徒是大祭司所认识的，他就同耶稣进了大祭司的院子。

【和修订】 西门·彼得跟着耶稣，另一个门徒也跟着；那门徒是大祭司所认识的，他就同耶稣进了大祭司的院子。

【新译本】 西门·彼得和另一个门徒跟着耶稣；那门徒是大祭司认识的。他跟耶稣一起进了大祭司的院子，

【吕振中】 西门彼得跟着耶稣，另一个门徒也跟着。那门徒是跟大祭司认识的；他同耶稣进了大祭司的院子：

【思高本】 那时，西满伯多禄同另一个门徒跟着耶稣；那门徒是大司祭所认识的，便同耶稣一起进入了大司祭的庭院，

【牧灵版】 西满伯多禄和另一门徒跟随着耶稣。这个门徒是大司祭认识的，就让他和耶稣一块儿进了大司祭的庭院。

【现代本】 西门彼得和另一个门徒跟着耶稣；那门徒是大祭司所熟悉的，于是他跟着耶稣进了大祭司的院子。

【当代版】西门彼得和另一个门徒跟在耶稣后面。由于那门徒认识大祭司，他就随着耶稣进到大祭司的院子里。

【KJV】 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

【NIV】 Simon Peter and another disciple were following Jesus. Because this disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the high priest's courtyard,

【BBE】 And Simon Peter went after Jesus with another disciple. Now that disciple was a friend of the high priest and he went in with Jesus into the house of the high priest;

【ASV】 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. Now that disciple was known unto the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;

16 【和合本】彼得却站在门外。大祭司所认识的那个门徒出来，和看门的使女说了一声，就领彼得进去。

【和修订】彼得却站在门外。大祭司所认识的那个门徒出来，对看门的使女说了一声，就领彼得进去。

【新译本】彼得却站在门外。大祭司所认识的那门徒出来，对看门的婢女说了一声，就带了彼得进去。

【吕振中】彼得却在门外站着。当下跟大祭司认识的那另一个门徒出来，向看门的女人说一声，就带彼得进去。

【思高本】伯多禄却站在门外；大司祭认识的那个门徒遂出来，对看门的侍女说了一声，就领伯多禄进去。

【牧灵版】伯多禄留在门外。大司祭认识的那个门徒再出来，和看门的女仆说了一声，就让伯多禄也进入院中。

【现代本】彼得留在门外。那个跟大祭司相识的门徒再出来，对看门的女孩子说了一声，然后带彼得进去。

【当代版】彼得却不能进去，只有留在门外。后来，那个门徒出来向看门的女仆说了一句话，就把彼得也带了进去。

【KJV】 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

【NIV】 but Peter had to wait outside at the door. The other disciple, who was known to the high priest, came back, spoke to the girl on duty there and brought Peter in.

【BBE】 But Peter was kept outside at the door. Then this other disciple, who was a friend of the high priest, came out and had a word with the girl who kept the door, and took Peter in.

【ASV】 but Peter was standing at the door without. So the other disciple, who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17【和合本】那看门的使女对彼得说：“你不也是这人的门徒吗？”他说：“我不是。”

【和修订】那看门的使女对彼得说：“你不也是这人的门徒吗？”他说：“我不是。”

【新译本】那看门的婢女对彼得说：“你不也是这个人的门徒吗？”他说：“我不是。”

【吕振中】那看门的使女就对彼得说：“你不也是这人的一个门徒么？”彼得说：“我不是。”

【思高本】那看门的侍女对伯多禄说：“你不也是这人的一个门徒吗？”他说：“我不是。”

【牧灵版】这个看门的女仆对伯多禄说：“你不也是那个人的门徒吗？”伯多禄回答说：“我不是！”

【现代本】那看门的女孩子指着彼得，说：“你不也是那个人的门徒吗？”彼得说：“我不是！”

【当代版】看门的女仆问彼得：“你不是耶稣的门徒吗？”“不，不是。”

【KJV】Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

【NIV】You are not one of his disciples, are you?" the girl at the door asked Peter. He replied, "I am not."

【BBE】Then the girl who was the door-keeper said to Peter, Are you not one of this man's disciples? In answer he said, I am not.

【ASV】The maid therefore that kept the door saith unto Peter, Art thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18【和合本】仆人和差役因为天冷，就生了炭火，站在那里烤火；彼得也同他们站着烤火。

【和修订】仆人和警卫因为天冷生了炭火，站在那里取暖；彼得也同他们站着取暖。

【新译本】因为天气寒冷，仆人和差役就生了炭火，站着取暖；彼得也和他们站在一起取暖。

【吕振中】那些仆人和差役因为寒冷生了炭火，站着烤火；彼得也同他们在一起、站着烤火。

【思高本】那时，仆人和差役，因为天冷就生了炭火，站着烤火取；伯多禄也同他们站在一起，烤火取。

【牧灵版】那时，因为天气冷，仆人和警卫生了火，站着取暖，伯多禄也同他们在那里取暖。

【现代本】当时天气寒冷，那些仆人和警卫生了炭火，大家站着取暖；彼得也上前，跟他们一起站着取暖。

【当代版】当时天气很冷，仆人和差役生了一堆火，站着烤火取暖；彼得也跟他们站在一起。

【KJV】And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

【NIV】It was cold, and the servants and officials stood around a fire they had made to keep warm. Peter also was standing with them, warming himself.

【BBE】Now the servants and the police had made a fire of coals because it was cold; they were warming themselves in front of it and Peter was there with them, warming himself.

【ASV】Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals; for it was cold; and they were warming themselves: and Peter also was with them, standing and warming himself.

19【和合本】大祭司就以耶稣的门徒和他的教训盘问他。

【和修订】于是，大祭司盘问耶稣有关他的门徒和他教导的事。

【新译本】那时，大祭司查问耶稣有关他的门徒和他的教训的事。

【吕振中】当下大祭司将耶稣的门徒和他的教训的事诘问耶稣。

【思高本】大祭司就有关他的门徒和他的教义审问耶稣。

【牧灵版】大祭司查问耶稣有关他的门徒和讲道施教的事。

【现代本】大祭司盘问耶稣有关他的门徒和他的教导等事情。

【当代版】大祭司那边正开始审讯耶稣，盘问祂收徒施教的事。

【KJV】The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

【NIV】Meanwhile, the high priest questioned Jesus about his disciples and his teaching.

【BBE】Then the high priest put questions to Jesus about his disciples and his teaching.

【ASV】The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.

20【和合本】耶稣回答说：“我从来是明明的对世人说话。我常在会堂和殿里，就是犹太人聚集的地方教训人；我在暗地里并没有说什么。

【和修订】耶稣回答：“我一向都是公开地对世人讲话，我常在会堂和圣殿里，就是犹太人聚集的地方教导人，我私下并没有讲什么。

【新译本】耶稣对大祭司说：“我向来对世人讲话都是公开的，我常常在会堂和圣殿里，就是在所有犹太人聚集的地方教导人，暗地里我并没有讲什么。

【吕振中】耶稣回答他说：“我从来是坦然公开地向世人讲话；我常常在会堂在殿里、众犹太聚集的地方、教训人，并没有在隐密中讲什么呀。

【思高本】耶稣答复他说：“我向来公开地对世人讲话，我常常在会堂和圣殿内，即众犹太人所聚集的地方施教，在暗地我并没有讲过什么。

【牧灵版】耶稣回答说：“我一直在犹太人聚集的会堂和圣殿公开讲道，我并没有秘密地说什么。

【现代本】耶稣回答：“我对人讲话一向都是公开的。我常在会堂和圣殿里，那些犹太人聚会的场所教导人，从来没有暗地里讲什么。

【当代版】耶稣说：“我从来都是在犹太人的会堂或圣殿讲道，而不会在背地里谈论甚么的，

【KJV】Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

【NIV】I have spoken openly to the world," Jesus replied. "I always taught in synagogues or at the temple, where all the Jews come together. I said nothing in secret.

【BBE】Jesus made answer, I said things openly to the world at all times; I have given my teaching in the Synagogues and in the Temple to which all the Jews come; and I have said nothing secretly.

【ASV】Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing.

21【和合本】你为什么问我呢？可以问那听见的人，我对他们说的是什么；我所说的，他们都知道。”

【和修订】你为什么问我呢？去问那些听过我讲话的人，我所说的，他们都知道。”

【新译本】你为什么查问我呢？问问那些听过我讲话的人吧，他们知道我讲过什么。”

【吕振中】你为什么问我呢？可以问问听见的人、我对他们讲过什么话；你看，我所说的、这些人人都知道呀。”

【思高本】你为什么问我？你问那些听过我的人，我给他们讲了什么；他们知道我所说的。”

【牧灵版】你为什么来审问我？去问问那些曾听我讲过道的人吧！他们知道我说出了什么。”

【现代本】你为什么盘问我呢？去问那些听过我说话的人吧，他们知道我讲过什么。”

【当代版】你可以直接问那些听过我讲话的人，因为我所说的他们都知道，又何必问我？”

【KJV】Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

【NIV】Why question me? Ask those who heard me. Surely they know what I said."

【BBE】Why are you questioning me? put questions to my hearers about what I have said to them: they have knowledge of what I said.

【ASV】Why askest thou me? Ask them that have heard me, what I spake unto them: behold, these know the things which I said.

22【和合本】耶稣说了这话，旁边站着的一个差役用手掌打他，说：“你这样回答大祭司吗？”

【和修订】耶稣说了这话，旁边站着的一个警卫打了他一耳光，说：“你这样回答大祭司吗？”

【新译本】耶稣说了这些话，站在旁边的一个差役，就打他一巴掌，说：“你竟敢这样回答大祭司吗？”

【吕振中】耶稣说了这些话，旁边站着的差役有一个给他一个耳刮子（或译：用刑杖打他一下），说：“你这样回答大祭司么？”

【思高本】他刚说完这话，侍立在旁的一个差役就给了耶稣一个耳光说：“你就这样答复大司祭吗？”

【牧灵版】耶稣说了这些话，站在那里一个侍卫打了耶稣一个耳光，对他说：“你竟这么回答大司祭吗？”

【现代本】耶稣说了这话，旁边的一个警卫一巴掌打在他脸上，说：“你竟敢这样回答大祭司！”

【当代版】话才说完，一个站在旁边的差役掴了他一巴掌，说：“你胆子真大，竟敢这样回答大祭司！”

【KJV】And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

【NIV】When Jesus said this, one of the officials nearby struck him in the face. "Is this the way you answer the high priest?" he demanded.

【BBE】When he said this, one of the police by his side gave him a blow with his open hand, saying, Do you give such an answer to the high priest?

【ASV】And when he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, Answerest

thou the high priest so?

23【和合本】耶稣说：“我若说的不是，你可以指证那不是；我若说的是，你为什么打我呢？”

【和修订】耶稣回答：“假如我说的不对，你指证不对的地方；假如我说的对，你为什么打我呢？”

【新译本】耶稣对他说：“如果我讲错了，你可以指证错在哪里；如果我讲对了，你为什么打我呢？”

【吕振中】耶稣回答他说：“我若讲得不对，你可以指证那不对之处；若是对呢、你为什么打我？”

【思高本】耶稣答复他说：“我若说得不对，你指证那不对；若对，你为什么打我？”

【牧灵版】耶稣答说：“要是我说错了，指出我错在哪里。如果我说的对，你为什么要打我？”

【现代本】耶稣说：“如果我说错了，你尽管指出我的错处；如果我的话是对的，你为什么打我？”

【当代版】耶稣反问：“如果我说错了，你可以指出我错在哪里；但如果我说对了，你为甚么打我呢？”

【KJV】Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

【NIV】If I said something wrong," Jesus replied, "testify as to what is wrong. But if I spoke the truth, why did you strike me?"

【BBE】Jesus said in answer, If I have said anything evil, give witness to the evil: but if I said what is true, why do you give me blows?

【ASV】Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24【和合本】亚那就把耶稣解到大祭司该亚法那里，仍是捆着解去的。

【和修订】于是亚那把耶稣绑着押解到大祭司该亚法那里。

【新译本】亚那仍然绑着耶稣，把他押到大祭司该亚法那里去。

【吕振中】于是亚那把耶稣〔仍是捆着〕送到大祭司该亚法那里。（有古卷将此节置于13或14节）

【思高本】亚纳斯遂把被困的耶稣，解送到大司祭盖法那去。

【牧灵版】亚纳把仍绑着的耶稣送到大司祭盖法那里。

【现代本】这时候耶稣仍然被绑着，亚那又把他解送到大祭司该亚法那里去。

【当代版】亚那只好把耶稣仍旧捆绑，解到大祭司该亚法那里去。

【KJV】Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

【NIV】Then Annas sent him, still bound, to Caiaphas the high priest.

【BBE】Then Annas sent him chained to Caiaphas, the high priest.

【ASV】Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25【和合本】西门彼得正站着烤火，有人对他说：“你不也是他的门徒吗？”彼得不承认，说：“我不是。”

【和修订】西门·彼得正站着取暖，有人对他说：“你不也是他的门徒吗？”彼得不承认，说：“我不是。”

”

【新译本】西门·彼得仍然站在火旁取暖。有人对他说：“你不也是他的门徒吗？”彼得否认说：

“我不是。”

【吕振中】西门彼得正站着烤火。有人就对他说：“你、不也是他的一个门徒么？”彼得否认说：“我不是”。

【思高本】西满伯多禄仍站着烤火取，于是有人向他说：“你不也是他门徒中的一个吗？”伯多禄否认说：“我不是。”

【牧灵版】西满伯多禄还在火堆边取暖。有人对他说：“你不也是他的门徒吗？”伯多禄这时否认说：“我不是。”

【现代本】这时候，彼得还站着取暖。有人对他说：“你不也是那个人的门徒吗？”彼得否认说：“我不是！”

【当代版】那时彼得仍然站着烤火，有人问他：“你不也是那人的门徒吗？”“我不是！”

【KJV】And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

【NIV】As Simon Peter stood warming himself, he was asked, "You are not one of his disciples, are you?" He denied it, saying, "I am not."

【BBE】But Simon Peter was still there warming himself by the fire. They said to him, Are you not one of his disciples? He said, No, I am not.

【ASV】Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore unto him, Art thou also one of his disciples? He denied, and said, I am not.

26【和合本】有大祭司的一个仆人，是彼得削掉耳朵那人的亲属，说：“我不是看见你同他在园子里吗？”

【和修订】大祭司的一个仆人，是被彼得削掉耳朵那人的亲属，说：“我不是看见你同他在园子里吗？”

【新译本】有一个大祭司的仆人，就是彼得削掉耳朵的那个人的亲戚，说：“我不是看见你跟他在园子里吗？”

【吕振中】大祭司有一个仆人、是彼得砍掉他耳朵的那个人的亲戚、就说：“我不是看见你同他在园子里么？”

【思高本】有大司祭的一个仆役，是伯多禄削下耳朵的那人的亲戚，对他说：“我不是在山园中看见你同他在一起吗？”

【牧灵版】有个大司祭的仆人，是伯多禄砍下耳朵那人的亲戚，说：“我不是看见你跟他在园子里吗？”

【现代本】有一个大祭司的奴仆，是彼得砍掉耳朵那个人的亲戚，说：“我不是看见你跟那个人在园子里吗？”

【当代版】一个大祭司的仆人，就是马勒古的亲戚，说：“我不是在园子里看见你和那个人在一起吗？”

【KJV】One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

【NIV】One of the high priest's servants, a relative of the man whose ear Peter had cut off, challenged him, "Didn't I see you with him in the olive grove?"

【BBE】One of the servants of the high priest, a relation of him whose ear had been cut off by Peter, said, Did I not see you with him in the garden?

【ASV】One of the servants of the high priest, being a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27【和合本】彼得又不承认。立时鸡就叫了。

【和修订】彼得又不承认，立刻鸡就叫了。

【新译本】彼得又否认，立刻鸡就叫了。

【吕振中】彼得又否认；立时地鸡就叫了。

【思高本】伯多禄又否认了，立时鸡就叫了。

【牧灵版】伯多禄又否认了，就在这时，鸡叫了。

【现代本】彼得又说：“不是！”就在这时候，鸡叫了。

【当代版】彼得却再三地否认，就在这个时候，鸡啼了。

【KJV】Peter then denied again: and immediately the cock crew.

【NIV】Again Peter denied it, and at that moment a rooster began to crow.

【BBE】Then again Peter said, No. And straight away a cock gave its cry.

【ASV】Peter therefore denied again: and straightway the cock crew.

28【和合本】众人将耶稣从该亚法那里往衙门内解去，那时天还早。他们自己却不进衙门，恐怕染了污秽，不能吃逾越节的筵席。

【和修订】他们把耶稣从该亚法那里押解到总督府。那时是清早。他们自己却不进总督府，恐怕染了污秽，不能吃逾越节的宴席。

【新译本】清早的时候，犹太人把耶稣从该亚法那里押往总督的官邸。他们自己没有进到官邸里去，恐怕沾染了污秽，不能吃逾越节的晚餐。

【吕振中】当下他们将耶稣、从该亚法那里带到皇省长府内（或译：公馆；下同）。那时候是清早；他们自己却没有进府内，免得染了俗污，好吃逾越节的筵席。

【思高本】然后他们从盖法那把耶稣解往总督府，那时是清晨；他们自己却没有进入总督府，怕受了沾污，而不能吃逾越节的羔羊。

【牧灵版】他们把耶稣从盖法那里押解到罗马总督府，这时已是早上。犹太人都没进去，怕被这地方玷污，不能享用逾越节晚餐。

【现代本】他们从该亚法的府邸把耶稣押到总督府。那时候天已破晓。犹太人没有进总督府里面去，他们要在节期里保持洁净，为了要吃逾越节的筵席。

【当代版】黎明的时候，众人从该亚法那里，把耶稣解往总督府。他们不敢进去，因为怕沾染污秽，

不能吃逾越节的晚餐。

【KJV】 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

【NIV】 Then the Jews led Jesus from Caiaphas to the palace of the Roman governor. By now it was early morning, and to avoid ceremonial uncleanness the Jews did not enter the palace; they wanted to be able to eat the Passover.

【BBE】 So they took Jesus from the house of Caiaphas to the Praetorium. It was early. They themselves did not go into the Praetorium, so that they might not become unclean, but might take the Passover.

【ASV】 They lead Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium: and it was early; and they themselves entered not into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the passover.

29【和合本】彼拉多就出来，到他们那里，说：“你们告这人是为什么事呢？”

【和修订】于是彼拉多出来，到他们那里，说：“你们告这人是为什么事呢？”

【新译本】于是彼拉多走到外面见他们，说：“你们控告这个人什么呢？”

【吕振中】于是彼拉多出来到外边向着他们说：“你们拿什么控告这个人呢？”

【思高本】因此，比拉多出来，到外面向他们说：“你们对这入提出什么控告？”

【牧灵版】于是比拉多走出来，问他们说：“你们告这个人什么？”

【现代本】于是彼拉多出来见他们，问他们：“你们拿什么罪名控告这个人？”

【当代版】结果总督彼拉多出来，问他们：“你们控告这个人甚么罪？”

【KJV】 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

【NIV】 So Pilate came out to them and asked, "What charges are you bringing against this man?"

【BBE】 So Pilate came out to them and put the question: What have you to say against this man?

【ASV】 Pilate therefore went out unto them, and saith, What accusation bring ye against this man?

30【和合本】他们回答说：“这人若不是作恶的，我们就不把他交给你。”

【和修订】他们回答：“这人若不作恶，我们就不会把他交给你了。”

【新译本】他们回答：“如果这个人没有作恶，我们就不会把他交给你。”

【吕振中】他们回答他说：“这个人若不是作恶的，我们就不把他送交给你。”

【思高本】他们回答说：“如果这人不是作恶的，我们便不会把他交给你。”

【牧灵版】他们说：“他若不是坏人，我们就不会带他来你这里了。”

【现代本】他们回答：“如果他没有做坏事，我们就不会把他带到你这里来。”

【当代版】他们回答说：“如果祂不是为非作歹，我们也不会把祂送到你这里来。”

【KJV】 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

【NIV】 If he were not a criminal," they replied, "we would not have handed him over to you."

【BBE】 They said to him in answer, If the man was not a wrongdoer we would not have given him up to you.

【ASV】 They answered and said unto him, If this man were not an evildoer, we should not have delivered him up unto thee.

31【和合本】彼拉多说：“你们自己带他去，接着你们的律法审问他吧。”犹太人说：“我们没有杀人的权柄。”

【和修订】彼拉多说：“你们自己带他去，接着你们的律法问他吧！”犹太领袖说：“我们没有杀人的权柄。”

【新译本】 彼拉多对他们说：“你们自己把他带去，接着你们的律法审问他吧。”犹太人说：“我们没有权去判人死罪。”

【吕振中】彼拉多就对他们说：“你们自己把他带去，按你们的律法审判他。”犹太人对他说：“我们杀人、是可以的”。

【思高本】比拉多便对他们说：“你们自己把他带去，按照你们的法律审判他罢！”犹太人回答说：“我们是不许处死任何人的！”

【牧灵版】比拉多说：“你们把他带走，按你们自己的法律处置他吧！”犹太人说：“但我们没有权处死任何人！”

【现代本】彼拉多对他们说：“你们自己把他带走，按照你们的法律审判他好啦。”犹太人说：“可是我们没有权判人死刑。”

【当代版】“你们把他带走，按照你们的律法，自己去处理吧。”“我们要把他钉十字架，只是我们没有权执行死刑。”犹太人说。

【KJV】Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

【NIV】Pilate said, "Take him yourselves and judge him by your own law." "But we have no right to execute anyone," the Jews objected.

【BBE】Then Pilate said to them, Take him yourselves and let him be judged by your law. But the Jews said to him, We have no right to put any man to death.

【ASV】Pilate therefore said unto them, Take him yourselves, and judge him according to your law. The Jews said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32【和合本】这要应验耶稣所说自己将要怎样死的话了。

【和修订】这是要应验耶稣所说自己将要怎样死的话。

【新译本】 这就应验了耶稣预先说到自己将要怎样死的那句话。

【吕振中】这是要应验耶稣的话，就是他所指明、他将要由什么样的死而死来说的。

【思高本】这是为应验耶稣论及自己将怎样死去而说过的话。

【牧灵版】这正符合了耶稣说过他将怎样死的话。

【现代本】（这应验了耶稣所说过，自己将怎样死的那句话。）

【当代版】 这正应验了耶稣所预言的祂会怎样的死。

【KJV】 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

【NIV】 This happened so that the words Jesus had spoken indicating the kind of death he was going to die would be fulfilled.

【BBE】 (That the word of Jesus might come true, pointing to the sort of death he would have.)

【ASV】 that the word of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying by what manner of death he should die.

33 【和合本】 彼拉多又进了衙门，叫耶稣来，对他说：“你是犹太人的王吗？”

【和修订】 于是彼拉多又进了总督府，叫耶稣来，对他说：“你是犹太人的王吗？”

【新译本】 彼拉多又进了官邸，把耶稣叫来，问他说：“你是犹太人的王吗？”

【吕振中】 于是彼拉多又进了皇省长府内，叫耶稣来，对他说：“你是犹太人的王？”

【思高本】 比拉多于是又进了总督府，叫了耶稣来，对他说：“你是犹太的君王吗？”

【牧灵版】 比拉多又进了总督府，叫人把耶稣带来，问他说：“你是犹太人的王吗？”

【现代本】 彼拉多又进总督府内，叫耶稣来，问他：“你是犹太人的王吗？”

【当代版】 彼拉多回到总督府，提审耶稣：“你是犹太人的王吗？”

【KJV】 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

【NIV】 Pilate then went back inside the palace, summoned Jesus and asked him, "Are you the king of the Jews?"

【BBE】 Then Pilate went back into the Praetorium and sent for Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?

【ASV】 Pilate therefore entered again into the Praetorium, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 【和合本】 耶稣回答说：“这话是你自己说的，还是别人论我对你说的呢？”

【和修订】 耶稣回答：“这话是你自己说的，还是别人论到我时对你说的呢？”

【新译本】 耶稣回答：“这话是你自己说的，还是别人对你说到我的呢？”

【吕振中】 耶稣回答说：“这说这话，是你自己说的呢？还是别人论到我对你说的？”

【思高本】 耶稣答复说：“这话是你由自己说的，或是别人论我而对你说的？”

【牧灵版】 耶稣回答说：“你问我这话，是出于你自己？还是别人对我的议论呢？”

【现代本】 耶稣回答：“你问这话是出于你自己，或是听别人谈论到我呢？”

【当代版】 “这话是你自己的意思？还是别人对你说的呢？”

【KJV】 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

【NIV】 Is that your own idea," Jesus asked, "or did others talk to you about me?"

【BBE】 Jesus made answer, Do you say this of yourself, or did others say it about me?

【ASV】 Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or did others tell it thee concerning me?

35【和合本】彼拉多说：“我岂是犹太人呢？你本国的人和祭司长把你交给我。你作了什么事呢？”

【和修订】彼拉多说：“难道我是犹太人吗？你的同胞和祭司长把你交给我。你作了什么事呢？”

【新译本】彼拉多说：“难道我是犹太人吗？你本国的人和祭司长把你交给我，你究竟作了什么事？”

【吕振中】彼拉多回答说：“难道我是犹太人么？你本国的人和祭司长们把你送交给我；你作了什么事阿？”

【思高本】比拉多答说：“莫非我是个犹太人？你的民族和司祭长把你交付给我，你做了什么？”

【牧灵版】比拉多就说：“难道我是犹太人吗？是你的同胞和司祭长把你押解到我这里来的。你做了什么？”

【现代本】彼拉多说：“你以为我是犹太人吗？是你本国人 and 祭司长们把你交给我的。你作了什么事呢？”

【当代版】“我不是犹太人！是你本国人 and 祭司长把你送来的。你到底犯了甚么罪？”

【KJV】Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

【NIV】Am I a Jew?" Pilate replied. "It was your people and your chief priests who handed you over to me. What is it you have done?"

【BBE】Pilate said, Am I a Jew? Your nation and the chief priests have given you into my hands: what have you done?

【ASV】Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests delivered thee unto me: what hast thou done?

36【和合本】耶稣回答说：“我的国不属这世界；我的国若属这世界，我的臣仆必要争战，使我不至于被交给犹太人。只是我的国不属这世界。”

【和修订】耶稣回答：“我的国不属于这世界；我的国若属于这世界，我的部下就会为我战斗，使我不至于被交给犹太人。只是我的国不属于这世界。”

【新译本】耶稣回答：“我的国不属于这世界；如果我的国属于这世界，我的臣仆就要作战，使我不至于被交给犹太人。不过，我的国不是这世上的。”

【吕振中】耶稣回答说：“我的国不属于这世界。我的国若属于这世界，给我当差事的就要战斗、使我不至于被送交给犹太人了。其实我的国不是出于这里的。”

【思高本】耶稣回答说：“我的国不属于这世界；假使我的国属于这世界，我的臣民早已反抗了，使我不至于被交给犹太人；但是我的国不是这世界的。”

【牧灵版】耶稣回答道：“我的王国不在这世上。要是我的王国属这世界，我的臣民一定为我而战，不让我落到犹太人手中。我的王国不在这里。”

【现代本】耶稣说：“我的国度不属于这世界；如果我的国度属于这世界，我的臣民一定为我战斗，使我不至于落在犹太人手里。不，我的国度不属于这世界！”

【当代版】“我不是这个世界的王，我的国也不属于这个世界，如果是的话，我的臣仆早就起来反抗，

我也不会被交给犹太人了。”

【KJV】 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

【NIV】 Jesus said, "My kingdom is not of this world. If it were, my servants would fight to prevent my arrest by the Jews. But now my kingdom is from another place."

【BBE】 Jesus said in answer, My kingdom is not of this world: if my kingdom was of this world, my disciples would have made a good fight to keep me out of the hands of the Jews: but my kingdom is not here.

【ASV】 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37【和合本】彼拉多就对他说：“这样，你是王吗？”耶稣回答说：“你说我是王。我为此而生，也为此来到世间，特为给真理作见证。凡属真理的人就听我的话。”

【和修订】于是彼拉多对他说：“那么，你是王了？”耶稣回答：“是你自己说我是王。我为此而生，也为此来到世界，为了给真理作见证。凡属真理的人都听我的话。”

【新译本】于是彼拉多问他：“那么，你是王吗？”耶稣说：“我是王，这是你说的。我要为真理作见证，我为此而生，也为此来到世上。凡是属于真理的人，都听我的声音。”

【吕振中】彼拉多就对耶稣说：“那么你是王了！”耶稣回答说：“你说我是王，你说的是。我为这事而出世，为这事来到世界，好给真理作见证；凡属真理的就听我的声音。”

【思高本】于是比拉多对他说：“那么，你就是君王了？”耶稣回答说：“你说的是，我是君王。我为此而生，我也为此而来到世界上，为给真理作证：凡属于真理的，必听从我的声音。”

【牧灵版】比拉多问他：“那么，你是王了？”耶稣说：“你说的是，我是王。我是为真理作证而诞生，来到世上的。凡拥护真理的人都听从我的话。”

【现代本】彼拉多说：“那么，你是王了？”耶稣回答：“我是王，这是你说的。我的使命是为真理作证，我为此而生，也为此来到世上。凡是属于真理的人一定听我的话。”

【当代版】“这样说来，你还是一个王！”“你说的是，我正是为此而生，也为此来到世上为真理作证，凡属于真理的人就听从我的话。”

【KJV】 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

【NIV】 You are a king, then!" said Pilate. Jesus answered, "You are right in saying I am a king. In fact, for this reason I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone on the side of truth listens to me."

【BBE】 Then Pilate said to him, Are you then a king? Jesus made answer, You say that I am a king. For this purpose was I given birth, and for this purpose I came into the world, that I might give witness to what is true. Every lover of what is true gives ear to my voice.

【ASV】 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end have I been born, and to this end am I come into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38【和合本】彼拉多说：“真理是什么呢？”说了这话，又出来到犹太人那里，对他们说：“我查不出他有什么罪来。”

【和修订】彼拉多说：“真理是什么呢？”说了这话，彼拉多又出来到犹太人那里，对他们说：“我查不出他有什么罪。”

【新译本】 彼拉多问他：“真理是什么？”彼拉多说了这话，又出来见犹太人，对他们说：“我查不出他有什么罪。”

【吕振中】彼拉多对耶稣说：“真理是什么？”说了这话，就再出来向着犹太人、对他们说：“我查不出他有什么罪状。”

【思高本】比拉多遂说：“什么是真理？”说了这话，再出去到犹太人那，向他们说：“我在这人身上查不出什么罪状来。”

【牧灵版】比拉多对他说：“什么是真理？”他又重新走出来见犹太人，对他们说：“我在这人身上，找不出什么可指控他的罪名。”

【现代本】彼拉多问：“真理是什么？”彼拉多又出来，对犹太人说：“我查不出这个人有什么罪名。”

【当代版】“甚么是真理呢？”彼拉多问完了，不等他回答就到外面对犹太人说：“我查不出他有甚么罪来，”

【KJV】 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

【NIV】 What is truth?" Pilate asked. With this he went out again to the Jews and said, "I find no basis for a charge against him.

【BBE】Pilate said to him, True? what is true? Having said this he went out again to the Jews and said to them, I see no wrong in him.

【ASV】 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no crime in him.

39【和合本】但你们有个规矩，在逾越节要我给你们释放一个人，你们要我给你们释放犹太人的王吗？”

【和修订】但你们有个规矩，在逾越节要我给你们释放一个人，你们要我给你们释放这犹太人的王吗？”

【新译本】 “你们有个惯例，每逢逾越节，要我给你们释放一个囚犯。你们愿意我给你们释放这个犹太人的王吗？”

【吕振中】但你们有个常例、要我在逾越节释放一个人给你们。那么你们是不是有意思要我释放那‘犹太人的王’给你们呢？”

【思高本】你们有个惯例：在逾越节我该给你们释放一人；那么，你们愿意我给你们释放犹太人的君王吗？”

【牧灵版】按你们的惯例，我该在逾越节为你们释放一名犯人，你们若同意，我就放了这犹太人的王！”

【现代本】但是你们有个惯例，要我在逾越节为你们释放一个囚犯。你们要我为你们释放犹太人的王吗？”

【当代版】不过我知道你们有个习惯，在逾越节的时候，你们有权要求我释放一个人。现在，你们要我释放这个犹太人的王吗？”

【KJV】But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

【NIV】But it is your custom for me to release to you one prisoner at the time of the Passover. Do you want me to release `the king of the Jews'?"

【BBE】But every year you make a request to me to let a prisoner go free at the Passover. Is it your desire that I let the King of the Jews go free?

【ASV】But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40【和合本】他们又喊着说：“不要这人，要巴拉巴！”这巴拉巴是个强盗。

【和修订】他们又再喊着说：“不要这人！要巴拉巴！”这巴拉巴是个强盗。

【新译本】他们又喊叫说：“不要他！要巴拉巴！”这巴拉巴是个强盗。

【吕振中】于是他们又嚷着说：“不要这个人！要巴拉巴！”这巴拉巴是个强盗。

【思高本】他们就大声喊说：“不要这人，而要巴辣巴！”巴辣巴原是个强盗。

【牧灵版】群众随即喊着说：“不要这人，放了巴拉巴！”巴拉巴原是一个强盗。

【现代本】他们又大喊：“不要他！我们要巴拉巴！”（巴拉巴是个凶犯。）

【当代版】众人听了就高声喊着说：“不要他！我们要巴拉巴！”巴拉巴原来是个强盗。

【KJV】Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

【NIV】They shouted back, "No, not him! Give us Barabbas!" Now Barabbas had taken part in a rebellion.

【BBE】Then again they gave a loud cry, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was an outlaw.

【ASV】They cried out therefore again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.)